

Abdullah Al Saadi

Sites of Memory, Sites of Amnesia

In-Gallery Activity Guide

عبد الله السعدي

أماكن للذاكرة.. أماكن للنسيان

دليل الأنشطة داخل المعرض



يساعد هذا الدليل على فهم الأعمال الفنية بشكل أفضل وأبسط، كما يقدم قائمة بالمصطلحات التعريفية التي تشرح بعض الكلمات التي ستجدونها كتبت **بالخط العريض**، أما إذا صادفتم كلمات جديدة غير مذكورة في قائمة المصطلحات فبإمكانكم إضافتها إلى قسم "الملاحظات" في نهاية الدليل والاستفسار عنها من المرشدين.

In this activity guide, you will find some words in **bold**. Check the glossary at the end of this guide to help you understand them and the artwork better! If you come across new words, you can add them in your notes at the very end of the guide as well.



مرحباً بكم في **المعرض الفردي** للفنان عبدالله السعدي الذي يحمل عنوان "أماكن للذاكرة.. أماكن للنسيان". عبدالله يحب السفر والرحلات، ينتج أعمال فنية أثناء رحلاته وكأنه **رحّالة** أوشاعرٌ أو رسام خرائط، ويحكي القصص والذكريات. تم تصميم المعرض وكأنه في رحلة تتبع مسار من أعماله الفنية التي أبدعها في البرية وبين أحضان الطبيعة. تم تقديم هذا المعرض لأول مرة في الجناح الوطني لدولة الإمارات في بينالي البندقية في إيطاليا العام الماضي، ونقدمه الآن هنا في مَجمع 421 للفنون في أبوظبي. يوضح المعرض أوجه التشابه بين طريقة عمل عبدالله في أعماله الفنية وأسلوب عمل الشعراء العرب القدماء في نظم الشعر العربي الكلاسيكي. عمل عبدالله السعدي يومياً على مدى أربعين عاماً وهو معروف أيضاً بجمعه للأشياء التي يعثر عليها في رحلاته او الرسم عليها وحيث يحفظ خرائطه ويومياته ورسوماته داخل علب حلوى معدنية مستعملة، ثم يؤرشفها داخل صناديق معدنية كبيرة وكأنها مخزن ثمين من الأسرار.

Welcome to Abdullah Al Saadi's **solo exhibition** *Sites of Memory, Sites of Amnesia*. Abdullah embodies a wanderer, a **poet**, and a storyteller of memories. The exhibition is designed like the journey of **mapping** his artworks in the **wilderness**. This exhibition was first produced for the National Pavilion of the United Arab Emirates at the **Venice Biennale** in Italy last year, and now we present it here at 421 Arts Campus in Abu Dhabi. The exhibition shows how similar Abdullah's artistic work is to the creative method of Arab poets and their tradition of composing their poems. Abdullah Al Saadi has been working daily for the last forty years, he **archives** and **preserves** his art works of map-like drawings and scrolls in used sweet tins, storing all of them in metal chests that are like a cave of treasures.



The exhibition, *Sites of Memory, Sites of Amnesia*, is **curated** by Tarek Abou El Fetouh with the help of Masha Refka. The exhibition was designed by a creative named Hussein Baydoun. The artist's work shows us how our memories are shaped by nature and how the places around us hold onto forgotten or lost stories. Abdullah encourages us to see the wilderness and mountains as storytellers, waiting to uncover the mysteries they know! What do you think nature is silently keeping from us? What memories do you believe are hidden in the nature around us?

إن معرض "أماكن للذاكرة.. أماكن للنسيان" هو من **تقييم** طارق أبوالفتوح، بمساعدة ماشا رفقة، أما تصميم المعرض، فقد أبدعه حسين بيضون. توضح لنا أعمال الفنان دور الطبيعة في تشكيل ذكرياتنا، وكيف تحتفظُ الأماكن المحيطة بنا بالقصص المنسية أو تلك التي لم تُحكَ من قبل. كما يدعونا عبدالله إلى التأمل في البرية والجبال والنظر إليها على أنها رواةٌ للقصص تنتظر أن تكشف لنا ما تحمله في داخلها من أسرار! برأيكم، ما هي الأشياء التي تخفيها عنا الطبيعة رغم ما يبدو من سكونها وصمتها؟ وما الذكريات التي تظنون أنها مخفية في الطبيعة من حولنا؟



نشأ عبد الله بين ربوع مدينة **خورفكان** ومعالمها **الجبلية**، وتنعم بحضور الطبيعة في كل مراحل حياته. استلهم أولى رسوماته من الفاكهة والنباتات التي كانت تحيط منزله. وانتقل بعد ذلك بفترة قصيرة إلى **مدرسة داخلية** في بلدة **مسافي**، المعروفة بالينابيع الطبيعية والمياه العذبة المعبأة. أثرت تجربة الانتقال على طريقة تفكير عبدالله في العلاقة التي نبنيها مع الطبيعة والمنزل. هل تذكرون أول منزل سكنتم فيه؟ أين كان يقع؟

Growing up in the rocky landscape of **Khor Fakkan**, Abdullah was gifted with the **presence** of nature all his life. His first drawings were inspired by the fruits and plants surrounding his house. Soon after, he moved to a boarding school in the town of **Masafi**, the home of natural springs and freshly bottled water! This move sparked Abdullah's **outlook** on the bond we build with nature and home. Do you remember the first house you lived in? Where was it located?



أثرت الأسفار العديدة على عبدالله وأكسبته روح **الرحالة**، من جبال مسافي إلى مدينة الشارقة النابضة بالحياة الثقافية وصولاً إلى سفره إلى اليابان **الصاخبة** للدراسة. لكن أينما ذهب عبد الله كان يحمل معه ذكريات من منزله. هل سبق لكم أن سافرتم في رحلة طويلة بعيداً عن منزلكم؟ ما هو أكثر شيء افتقدتوه بالمنزل؟

Abdullah's wanderer spirit was influenced by his many travels from the mountainous Masafi, to the vibrant cultural city of Sharjah, all the way to **bustling** Japan to study. But wherever Abdullah moved, he carried a piece of his home with him. Have you ever left home for a long trip far away? What did you miss the most about your home?



أثر والدا عبد الله على حياته ومساره الفني، فقد بنى والده منزل وزرع أشجار النخيل حوله، الذي أصبح بعد سنوات المساحة المثالية لمرسم عبدالله الفني. أما والدته، فقد كانت مؤثرة على عمله بأسلوب ساحر وخاص، حيث كانت تترك له رسائل على هيئة أشياء عندما تزوره في الاستديو ولا تجده، مثل أوراق شجر أو صخور أو حبال وأحياناً غلاف حلوى. احتفظ عبدالله بتلك الأشياء وكأنها كنوز ألهمته لاختراع أبجديه كانت أساس لعمل فني باسم "رسائل أمي".

Abdullah's parents influenced his life and artistic work. His father built their house and planted palm trees all around it, creating a perfect space that later became Abdullah's art studio. His mother had a magical way of helping him with his art. Whenever she visited his studio and could not find him, she'd leave a little message that could be **patterned** leaves, rocks, ropes, and sometimes even candy wrappers. Abdullah kept all these objects as treasures that inspired him to create an alphabet in his artwork called *My Mother's Letters*.



يحب عبدالله السفر كثيراً، وعادة ما يصطحب معه في رحلاته البرية أشياء مميزة يحبها كرفقاء سفر، مثل الكتب أو الأحجار، وحتى الحيوانات أحياناً. وفي أحد الأيام أراد اصطحاب عشرة حيوانات معه في رحلة ولم يستطع، فخطرت له فكرة مبتكرة، حيث بدأ ينقش أشكال تلك الحيوانات على صخور ليتمكن من اصطحابها معه. مثلما اصطحب الشعراء العرب القدامى الحيوانات في سفرهم وترحالهم في البرية لإلهامهم في نَظْم الشِّعر وليخبرونا بقصصهم وتجاربهم بين العناصر الطبيعية وشعورهم بالارتباط بالعالم حولهم.

Abdullah loves to travel and on his journeys, he would always bring along special things like books, rocks, or sometimes animals to keep him company. One day, Abdullah could not take animals with him, so he came up with a clever idea. He started **carving** drawings of them onto rocks to carry with him and inspire him in nature. Just like Arab poets were inspired by their animal companions on their journeys, Abdullah shared his adventures with them and where they influenced his connection with the world.



Artwork 1

Abdullah has a special way of tracking the different maps of his travels. He uses paints or a material called **graphite**, adding little details of the streets, buildings, and homes of each area he traveled through. He carefully selects those details, focusing on what his memories of them are and leaving out what he wants to let go of. This way, his maps become a personal story of his adventures. If you would go on a journey, what area would you map?

العمل الفني 1

يمتلك عبدالله طريقة مميزة في رسم خرائط رحلاته المختلفة، فهو يرسم الطريق الذي سلكه في الرحلة بالألوان أو مادة **الغرافيت** مضيفاً تفاصيل المناطق التي يزورها وما تضمه من شوارع ومباني ومنازل. يختار عبدالله تلك التفاصيل بعناية، حيث يركز على الأشياء التي تحتفظ بها ذاكرته، ويترك التفاصيل التي يريد نسيانها. وبهذه الطريقة تصبح رسوماته التي تشبه الخرائط وكأنها قصة شخصية توثق الرحلة. لو ذهبت في رحلة، ما هي المنطقة التي ستختار رسم خريطتها؟



A Journey in the Footsteps of Camar Cande by Car
2017
Tin box, oil paint on canvas
Courtesy of the artist



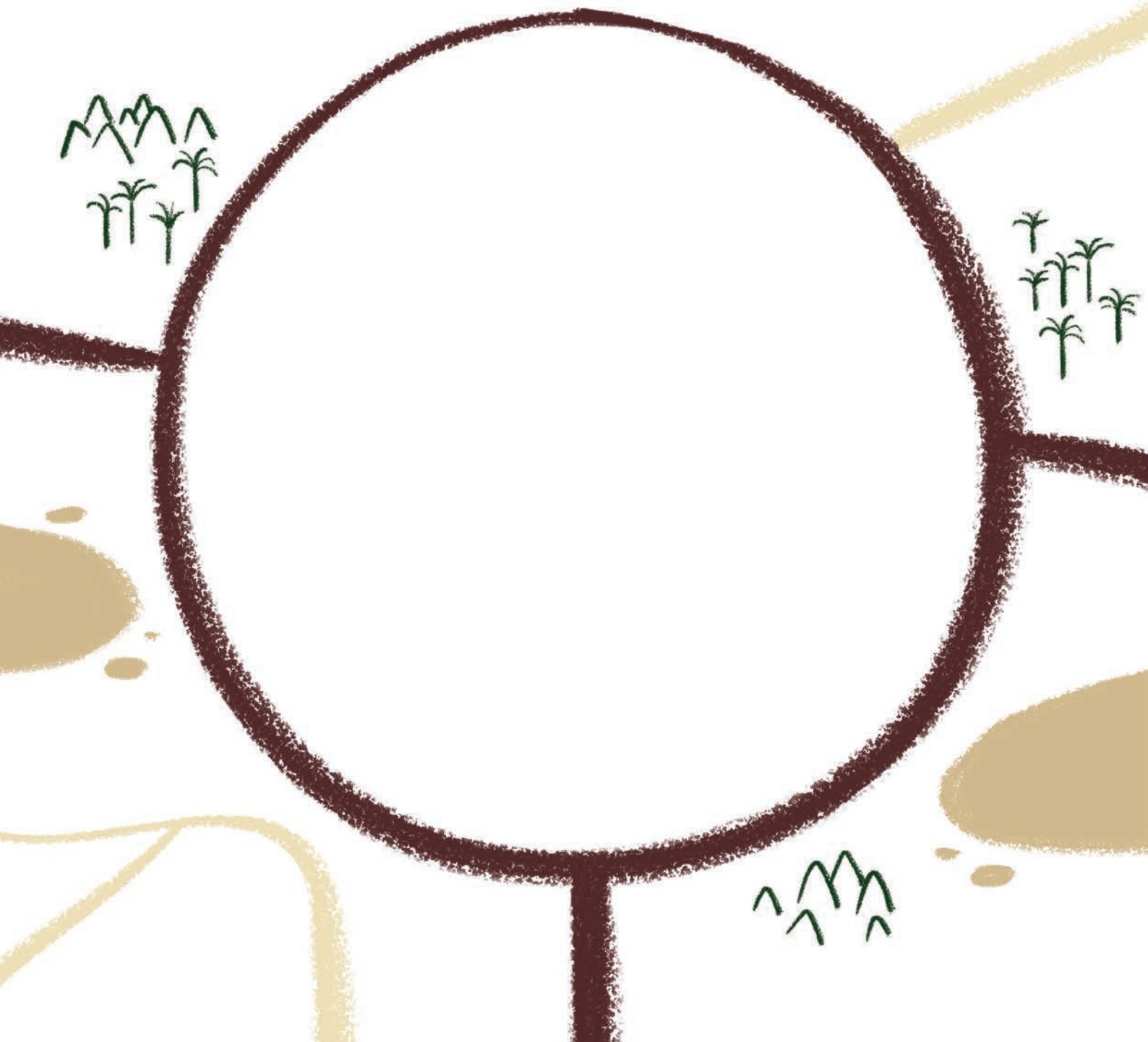
رحلة على خطى قمرقند بالسيارة
2017
علب معدنية ورسوم بقلم الغرافيت على لفافات من قماش الرسم
مقدمة من الفنان

Activity 1

Look closely at the different artworks and picture yourself setting out on a journey filled with adventures. Think about carefully choosing a companion to take with you, like Abdullah did. Who would you take, and why? What makes it unique to you? Where would this journey take you? What would the trees look like? Where would the trails and roads lead you? Using a pencil, draw your choice of companion.

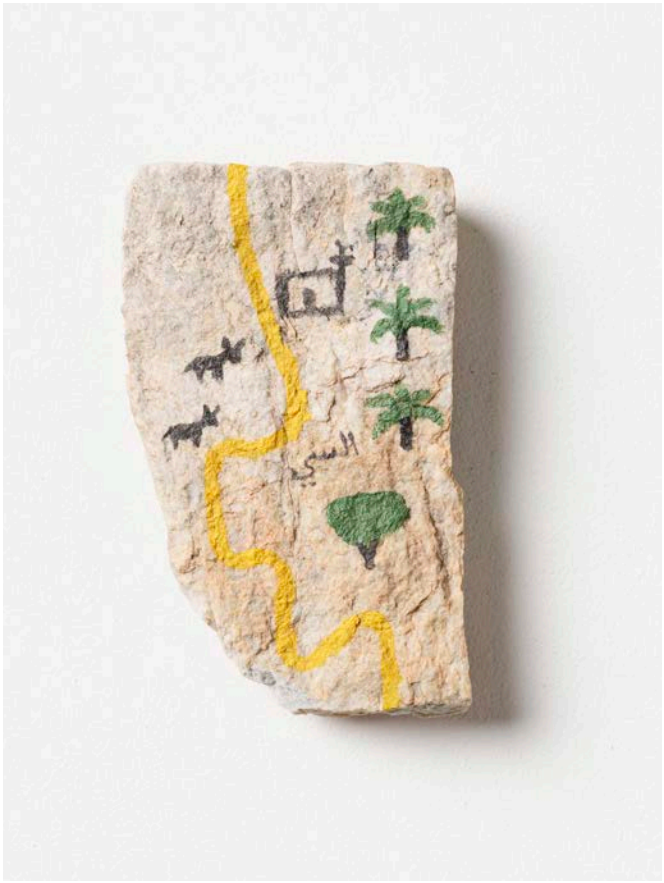
النشاط 1

انظروا عن قرب إلى الأعمال الفنية المختلفة وتخيلوا نفسكم في رحلة مليئة بالمغامرات. فكروا بعناية بالرفيق الذي تودون أن يشارككم هذه الرحلة كما فعل عبدالله. من ستأخذون معكم؟ ولماذا اخترتموه؟ ما الذي يجعله مميزاً بالنسبة لكم؟ إلى أين ستقودكم هذه الرحلة؟ كيف ستبدوا الأشجار في الطريق؟ وإلى أين ستؤدي المسارات والطرق؟ الآن، باستخدام قلم الرصاص، ارسموا صورة لرفيق رحلتكم الذي اخرتتموه.



Artwork 2

Do you ever wonder what makes you creative? What do you think creativity means? For Abdullah, painting on rocks from the mountains and valleys near his home was a creative act, as he turned the bland rocks into colorful pieces of art. One of his art works, *The Slipper's Journey* captures this approach and techniques of connecting with nature. Are there any natural elements or spots that spark your imagination, like Abdullah?



The Slipper's Journey
2014–2015
Acrylic paint on rock
Courtesy of the artist

العمل الفني 2

هل فكرتم بما هو الذي يجعلكم مبدعين مبدعين؟ ما هو الإبداع؟ فقد كان عبدالله مبدعاً عندما بدأ في تلوين الصخور التي جمعها من الجبال والأودية القريبة من منزله، ليحول تلك الصخور العادية إلى عمل فني **مفعم بالألوان**. ومن أكثر أعماله الفنية التيتُجسد ذلك الأسلوب وتقنيات تواصله مع الطبيعة هو عمل "رحلة النعال". وانتم، هل هناك عناصر من الطبيعة أو أماكن طبيعية تلهم خيالكم كما تلهم الصخور والطبيعة الجبلية عبدالله؟



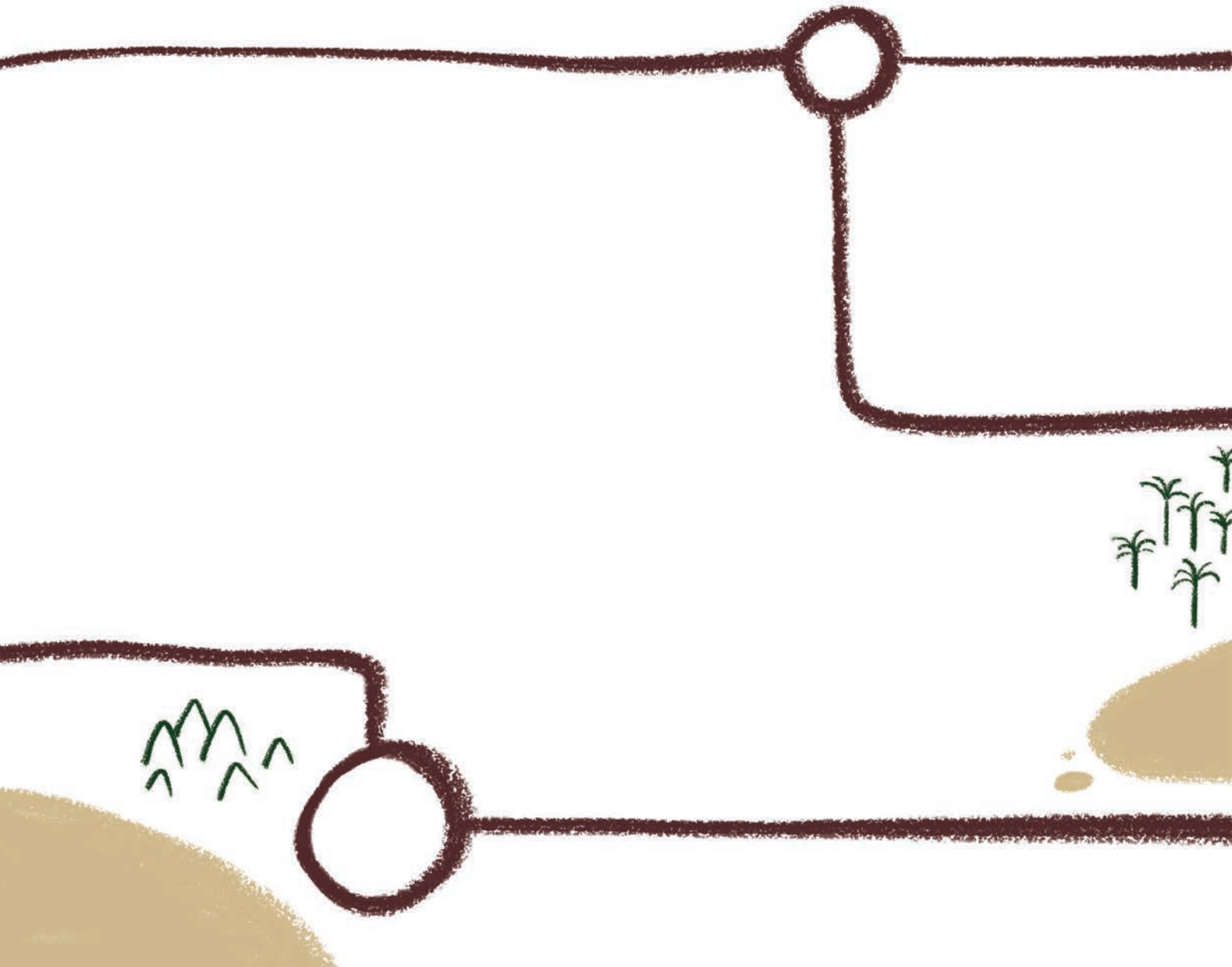
رحلة النعال
2014 و 2015
ألوان أكريليك مستخدمة على الأحجار
مقدمة من الفنان

Activity 2

Take a close look at the details in the artwork. Do you notice anything interesting about the drawings? Compare how the mountains and houses or trees are drawn. Why do you think he drew them that way? Create your own drawing using Abdullah's technique: what part of the journey and surroundings would you keep and share? Think about what you would sketch from a **bird's-eye view** and what elements from the environment you would like to be visible from the front.

النشاط 2

ألقوا نظرة فاحصة على تفاصيل العمل الفني. هل لاحظتم أي شيء مثير للاهتمام في الرسومات؟ لاحظوا الطريقة التي رسم بها عبدالله الجبال والمنازل أو الأشجار على الصخور وقارنوها ببعضهم البعض. لماذا تعتقدون أنه رسمها بهذا الأسلوب؟ ارسموا الآن لوحتكم الخاصة باستخدام أسلوب عبدالله: أي جزء من الرحلة والمناظر الطبيعية المحيطة تودون الاحتفاظ بها ومشاركته في لوحتكم؟ فكروا فيما تودون رسمه لو رأيتم المشهد من **منظَور علويّ** وكأنكم طائر يطير في السماء، وما هي العناصر التي ترغبون في إبرازها لو كنتم ترون المشهد من منظوركم وأنتم تجلسون أمامه؟

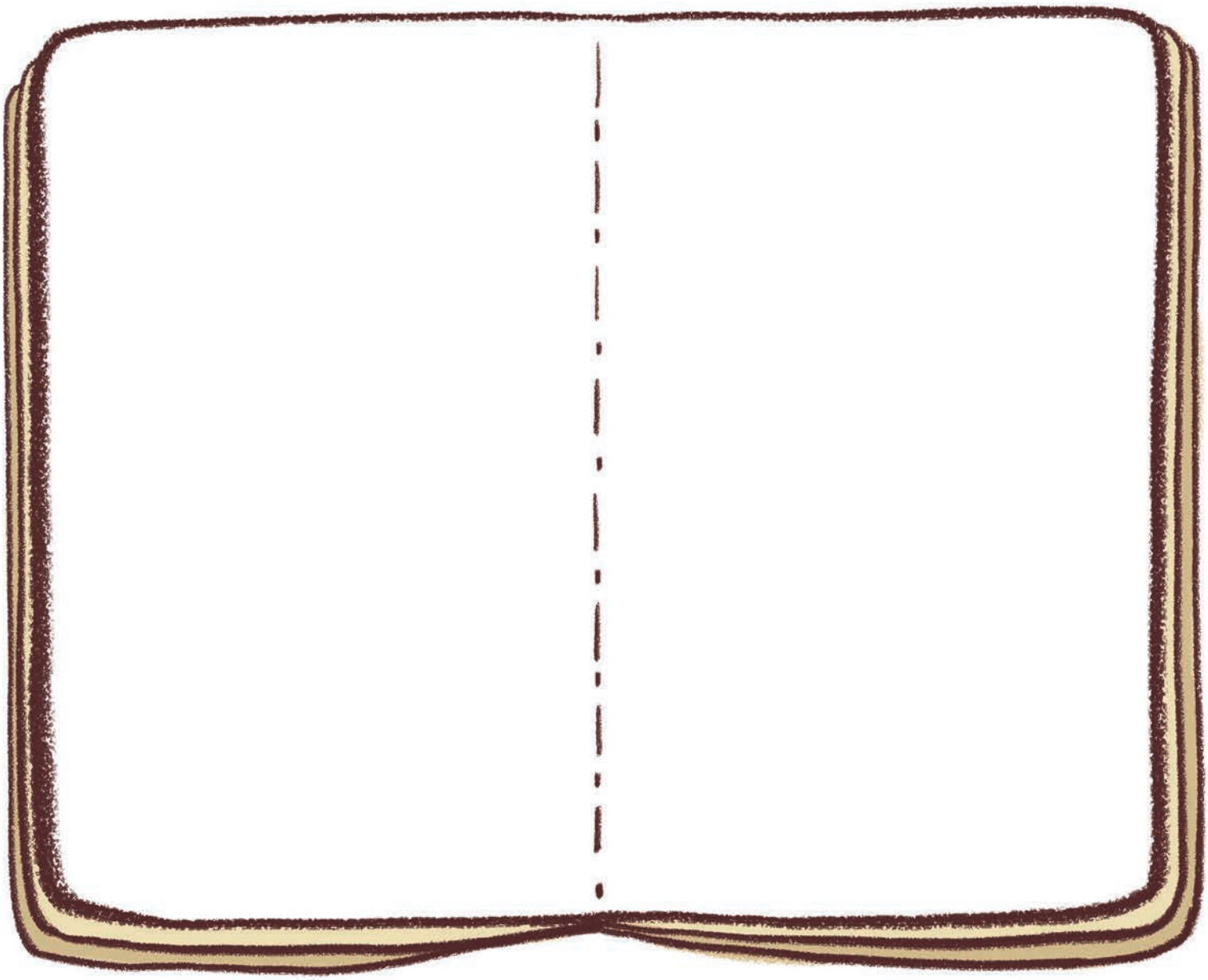


Activity 3

Imagine going on another adventure. Where do you think it will end up? Why did you select this specific area of land? Choose a feature from a terrain or landscape you wish to draw from and use your imagination to illustrate or write about your personal adventure. Then, write the story of your trip like an adventurer keeping a journal. For example, write: Day 1: The sun rose over the mountains...

النشاط 3

تخيلوا أنكم في مغامرة جديدة. إلى أين تعتقدون أنها ستأخذكم؟ ولماذا اخترتم هذه المنطقة بالتحديد؟ اختاروا معلماً مميزاً من تضاريس المنطقة التي تودون رسمها واستخدموها لرسم مغامرتكم الشخصية أو الكتابة عنها. ثم دونوا قصة رحلتكم كمغامر تسجلون يومياتكم . على سبيل المثال: "اليوم الأول: أشرقت الشمس فوق الجبال..."

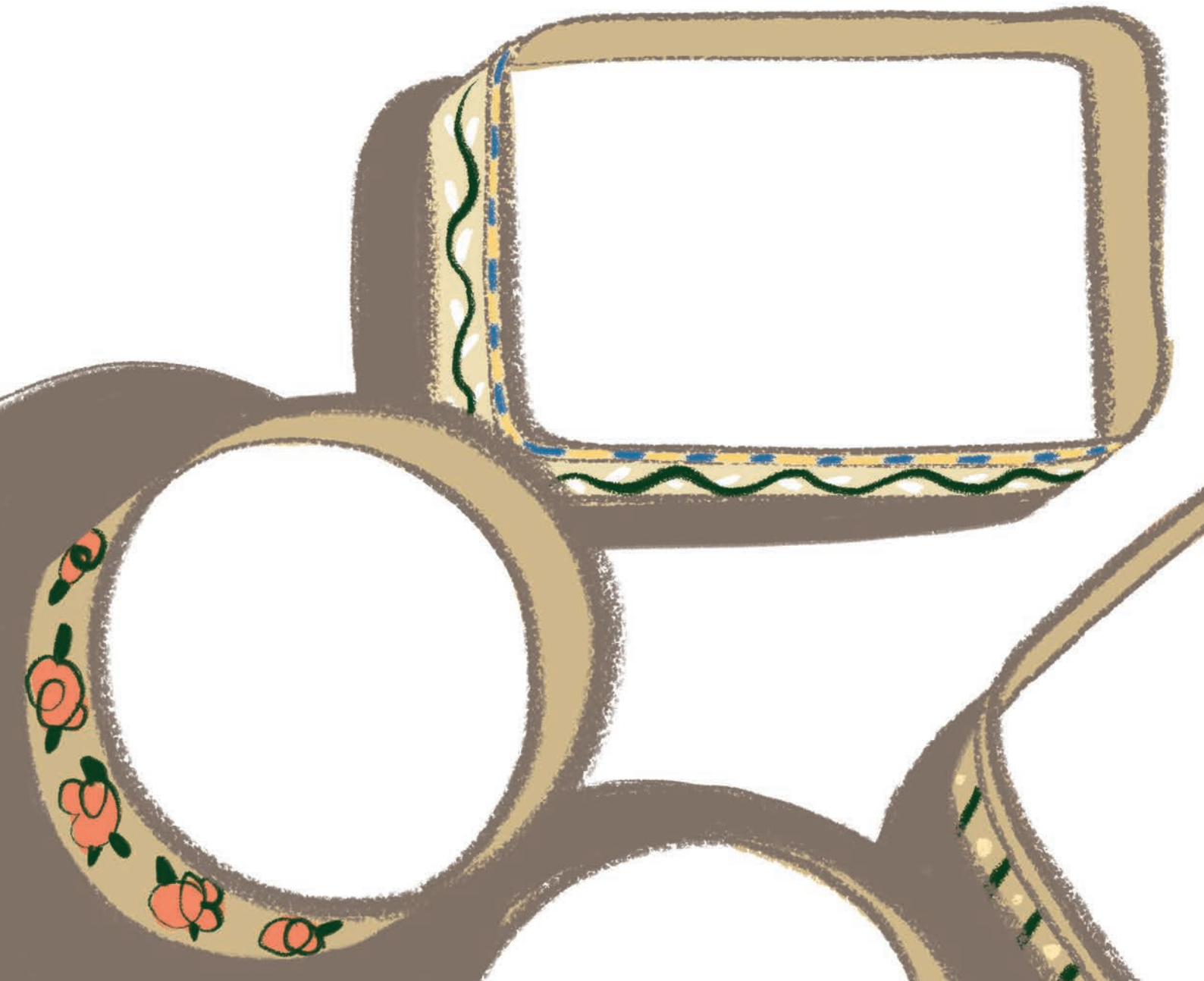


Activity 4

Imagine a room filled with boxes. Inside each box, there is a special collection of objects that you find inspiring or meaningful in some way. What kinds of items would you collect to keep inside your boxes? Make a list of items and draw an image of each one next to it to keep a catalog of your own imaginary collection.

النشاط 4

تخيلوا غرفة مليئة بالصناديق، وفي كل صندوق هناك مجموعة مميزة من الأشياء والقطع التي تلهمكم وتحمل معانٍ خاصة بالنسبة لكم. ما هي الأشياء التي ستختارون جمعها ووضعها داخل الصناديق؟ اكتبوا قائمة بهذه الأشياء، وارسموا صورة تعبر عن كل قطعة بجانب اسمها في القائمة، وبهذا تكونون قد أعددتم مرجعاً ودليلاً لمجموعتكم الخيالية.



نأمل أن تكونوا قد استمتعتم باستكشافٌ الأعمال الفنية في معرض **"عبد الله السعدي: أماكن للذاكرة.. أماكن للنسيان"**، واستفدتم منها في إطلاق العنان لإبداعكم وخيالكم واتصالكم بالطبيعة. في هذا المعرض تأخذنا إبداعات عبدالله إلى عالم مستوحى من البيئة الطبيعية الفريدة لدولة الإمارات العربية المتحدة. ندعوكم في المرة القادمة التي تجدون فيها أنفسكم وسط الطبيعة، أن تأخذوا برهة للتأمل والانتباه لما حولكم من مشاهد وأصوات وأشياء تميز المكان. .

We hope you enjoyed exploring the exhibition ***Abdullah Al Saadi: Sites of Memory, Sites of Amnesia***. Abdullah's creations transport us into a world influenced by the unique natural environment of the UAE. The next time you are in a natural setting, try to take a moment to slow down and pay attention to everything around you, including the sights, sounds, and objects.

Glossary

Venice Biennale
The oldest and most prestigious art exhibition in the world. It takes place every two years in Venice, Italy, and also organizes exhibitions on architecture and festivals of film, dance, and theater.

Solo Exhibition
An art exhibition for a single artist that takes place in a museum or gallery.

Poet
Someone who uses words in a creative way to tell us about an experience or a story.

Mapping
Making drawings of places and showing where they are located.

Wilderness
A region in its natural state where trees and wild animals live, but is not inhabited by humans.

Archives
A collection of records or information stored somewhere, which often contains items that go back a long time.

Preserve
Keeps something safe and unchanged.

Khor Fakkan
This means "a creek of two jaws" in the Arabic language. It's a small territory that is part of the Emirate of Sharjah, located on the east coast of the United Arab Emirates.

Presence
The feeling of something or someone being around you.

Bird's-eye-view
As seen from high above, covering a wide span but not detailed or thorough.

Mountainous
A landscape that has a lot of mountains in and around it.

Masafi
A town that lies on the border between the two emirates, Fujairah and Ras al-Khaimah. The village is famous for its water springs and markets.

Outlook
A person's view or attitude towards something.

قائمة المصطلحات

معرض فردي
معرض فني مخصص لفنان واحد يقام في متحف أو صالة عرض.

رحّالة
شخص يسافر كثير إلى أماكن مختلفة لاكتشافها وتوثيق تجربته فيها.

شاعر
الشخص الذي يستخدم الكلمات بطريقة إبداعية لها إيقاعٌ خاص ومميز ليكتب عن تجربة أو يروي قصة.

بينالي البندقية
أقدم وأشهر معرض فني في العالم. يقام كل عامين في مدينة البندقية بإيطاليا، ويتضمن معارض للفنون والهندسة المعمارية ومهرجانات للسينما والرقص والمسرح.

الأرشيف
مجموعة من السجلات أو المعلومات المخزنة في مكان معين، وغالباً ما تحتوي على مواد تعود إلى فترات زمنية قديمة. والأرشفة هي عملية حفظ هذه السجلات أو المعلومات بمختلف الوسائل سواء بالرسم أو الكتابة أو التصوير أو غيرها.

مخطوطات ولفافات
أعمال فنية مرسومة أو كتابات يتم رسمها وكتباتها على أوراق خاصة أو أقمشة خاصة قابلة للطي واللف.

التقييم الفني
عملية اختيار وتنظيم وعرض الأعمال الفنية في المعارض أو المتاحف بطريقة تسلط الضوء على معانيها وقيمتها الفنية والثقافية، ضمن إطار فكرة معينة أو موضوعٌ محدد يختاره المسؤول عن هذه العملية، والذي يسمى القيم الفني.

خورفكان
اسم مدينة يعني «خور ذو فكين» باللغة العربية، وهي منطقة صغيرة تابعة لإمارة الشارقة تقع على الساحل الشرقي لدولة الإمارات العربية المتحدة.

مدرسة داخلية
مؤسسة تعليمية يعيش فيها الطلاب طوال فترة الدراسة، حيث يدرسون ويقيمون في نفس المكان.

مسافي
بلدة تقع على الحدود بين إمارتي الفجيرة ورأس الخيمة، وتشتهر بينابيعها الطبيعية وأسواقها.

صاخبة
حيوية ومليئة بالأنشطة والفعاليات والحركة.

تكريم
طريقة لإظهار الشكر والتقدير الخاص لشخص أو شيء ما.

الغرافيت
مادة سوداء تستخدم في صنع الأقلام الرصاص.

مفعمة بالألوان
مليئة أو غنية بالألوان.

رسم المعالم
إنشاء صور للأماكن وتحديد مواقعها.

Glossary

Bustling
Full of activity and people, very lively.

Patterned
Having a repeated design.

Carving
Shaping something by cutting it.

Graphite
A black material used to make pencils.

قائمة المصطلحات

البرية
منطقة طبيعية تعيش فيها الأشجار والحيوانات البرية، لكنها غير مأهولة بالبشر.

منظور علوي
رؤية المشهد من علو شاهق، وكأنها تُرَى من عين طائر حيث تغطي مساحة واسعة ولكن بتفاصيل أقل.

جبلي
وصف لمنطقة تحتوي على الكثير من الجبال.

Notes

ملحوظات

Notes

ملحوظات

Notes

ملحوظات

Notes

ملحوظات

Notes

ملحوظات



Project Management
Dana Al Mazrouei
Darah Ghanem
Sumayya Sidek

Design & Illustrations
Tala Husseino
Dina Fawakhiri
Pahul Singh

This In-Gallery Activity Guide has been developed by 421 Arts Campus for the exhibition titled ***Abdullah Al Saadi: Sites of Memory, Sites of Amnesia***, curated by Tarek Abou El-Fetouh. Expanding on the work initially presented in the UAE National Pavilion at the Biennale di Venezia in 2024, the exhibition is designed to show the prolific artist's work in the UAE, giving the local arts community and the wider audiences across the country the opportunity to encounter Al Saadi's practice more intimately.

إدارة المشروع:
دانة المزروعي
دارة غانم
سمية سيدك

تطوير المحتوى والتصميم:
تالا حسينيو
دينا فواخيري
باهول سينغ

صمم مَجمع 421 للفنون دليل الأنشطة لصالح معرض الذي يحمل عنوان **"عبد الله السعدي: أماكن للذاكرة.. أماكن للنسيان"**، من تقييم طارق أبو الفتوح. في توسعة للعرض الأول لأعمال الفنان في الجناح الوطني لدولة الإمارات ضمن الدورة الستين من بينالي البندقية الدولي للفنون في مايو 2024، تم تصميم هذه النسخة خصيصاً لأبوظبي لعرض أعماله الفريدة إلى جمهور الإمارات ومجتمع الفنون المحلي والجمهور الأوسع في الدولة للتعرف عن قرب على مسيرة السعدي الفنية



الجناح الوطني لدولة الإمارات
بينالي البندقية

National Pavilion UAE
La Biennale di Venezia